

Colloque international *Transmission de modèles et d'idéaux à travers le manuel scolaire*  
Université de Lorraine, 1-2 décembre 2022

# Heurs et malheurs de la littérature dans les manuels de FLE destinés au secondaire en Angleterre (2016-2022)

Isabelle Schäfer  
Université de Worcester



Dominique Ulma  
Université d'Angers

LLL-UMR 7270



Laboratoire  
Ligérien de  
Linguistique



# Outline

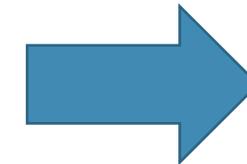
1. Contexte
2. Les objectifs des programmes et leurs évolutions
3. Méthodologie
4. Corpus
5. Résultats et analyse
6. Discussion et conclusion

# 1- Le contexte

Key Stage (KS)	Ages	Duration	School years (Y)	Final exams
0	3–5	2 years (1 compulsory)	Nursery and reception	
1	5–7	2 years	1–2	KS1 SATs, Phonics and Reading Check (taken in Year 1 but may be retaken, if failed, in Year 2)
2	7–11	4 years	3–6	SATs, eleven plus exam (generally only for Grammar school entry)
3	11–14	3 years	7–9	
4	<b>14–16</b>	<b>2 years</b>	<b>10–11</b>	<b>GCSEs</b>
5	16–18	2 years	12–13	A-Levels, AS-Levels, NVQs, National Diplomas, International Baccalaureate

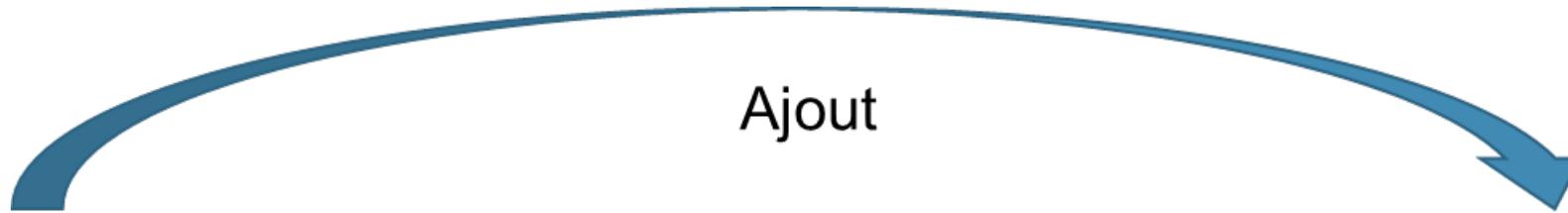
## 2.1- Les réformes des programmes de l'enseignement des langues étrangères depuis 2016

Directives du bureau des diplômes et de la réglementation des examens du GCSE	Étude d'extraits littéraires Key Stage 3 (cycle 3 : 11 à 14 ans) Key Stage 4 (cycle 4 : 14 à 16 ans)  Présence d'extraits littéraires dans l'épreuve de compréhension écrite : Key Stage 4 (cycle 4 : 14 à 16 ans)
Les comités responsables de la passation des GCSEs pour les langues étrangères	AQA, Edexcel, Eduqas
Niveaux	Niveau de base (foundation tier) Niveau avancé (higher tier)
Données de base sur les examens	Nombre d'extraits littéraires : 2 Pourcentage de points portant sur des extraits littéraires : 18% en moyenne



Textes  
littéraires  
dans les  
manuels

## 2.2- L'évolution des objectifs des programmes



2016	2024
<ul style="list-style-type: none"><li>• Communication</li><li>• Élargir l'horizon des élèves</li><li>• Développer des connaissances culturelles</li><li>• Comprendre des textes authentiques, y compris des textes littéraires</li></ul>	<ul style="list-style-type: none"><li>• Développer la confiance en soi.</li><li>• Des fondations linguistiques et culturelles solides, développées à travers des sujets par exemple politiques, géographiques, culturels, contemporains, historiques ou liés à l'emploi.</li><li>• Contenu linguistique largement déterminé par des mots à haute fréquence et qui sont utilisés dans un grand nombre de textes.</li></ul>

## 2.3- Un état des lieux

- Des enseignants placés dans une double contrainte (Ulma & Schäfer, 2018)
- Un cadrage de l'examen étriqué (Ulma & Schäfer, 2022)
- Un paradoxe
- Et dans les manuels ?
- Le manuel :
  - Produit et constructeur de culture scolaire (Chervel, 1998)
  - Révélateur (Kuentz, 1972)
  - Construit en recherche et porteur du poids de traditions didactiques (Denizot, 2016)
  - Valeur d'usage et prégnance de la forme (Louichon, 2016)
  - Sédimenté (Gourdet, 2016)
  - Mais une interprétation du prescrit à distinguer des pratiques réelles.

# 3- Méthodologie : la grille d'analyse

- Qui ? Quoi ?
- Présentation de l'extrait littéraire (auteur, titre, adapté/abrégé)
- Ce qui accompagne le texte (discours d'escorte, contextualisation, genre, lexique, aide méthodologique...)
- Exercices (nature, forme, langue, % mots transparents)
- Consignes (langue, intelligibilité)
- Type des questions (implicites / explicites textuellement)
- Type de réponses (à cocher, à insérer, à rédiger : langue, longueur) et rapport avec le texte (pièges, mots transparents)
- Travail attendu de l'élève (repérage, inférences, appel à des connaissances, prise de position)
- Finalités de l'étude (compréhension littérale, fait de langue, thématique, civilisation/culture, compréhension littéraire)

# 4- Le corpus

- 1 extrait issu d'œuvre classique, 8 du 20<sup>e</sup> siècle, 6 du 21<sup>e</sup> siècle, 9 de LJ et 2 de la francophonie.
- Dominance du récit, entre 70 et 160 mots par extrait et 9% de mots transparents

Comité	Manuel	Titre de l'œuvre	Auteur
AQA	Studio	<i>La fille qui n'aimait pas les fins</i>	Yaël Hassan et Matt7ieu Radenac
Edexcel	Studio	<i>Kiffe Kiffe Demain</i>	Faïza Guène
Eduqas	Eduqas French	<i>Eugénie Grandet</i>	Honoré de Balzac

## Présentation de l'extrait :

AQA Studio

Maya, the narrator, tells us about reading with her father when she was younger.  
*La fille qui n'aimait pas les fins* Yaël Hassan et Matt7ieu Radenac (abridged)  
Answer the questions in English.

Edexcel Studio

Doria, the narrator talks about her aunt Zohra.  
*Kiffe kiffe demain* by Faïza Guène (abridged)  
Which four statements are correct? Write down the letters.

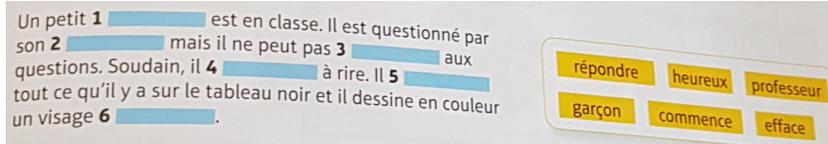
Eduqas French

Read the text below which is adapted from the novel *Eugénie Grandet* by Honoré de Balzac. Answer the questions in English.

# 5.1- Résultats : type et visée des questions

(Basaraba *et al.*, 2013 ; Ganier & Heurley, 2003)

1. Questions de “compréhension” (11)
2. QCMs (5)
3. Vrai/faux (2)
4. Mettre des images dans l’ordre (1)
5. Remplir les blancs (1)



6. Produire une opinion (écrite) (1)
- Langue des questions : l’anglais (sauf 1)
  - 144/150 questions textuellement explicites
  - Finalités de l’étude : lien thématique, textes prétextes, visée pragmatique



Il était reveueure ; les slictueux toves  
Sur l’alloinde gyraient et vriblaient.  
Tout flivoreux vaguaient les borogoves,  
Les verchons fourgus bourniflaient.  
Lewis Carroll, *De l’autre côté du miroir*



- Où les slictueux toves gyraient-ils ?
- Comment étaient les borogoves ?
- Que faisaient les verchons fourgus ?
- Quelles créatures pouvait-on voir à reveueure ?

*Vs Dessinez la scène...*

## 5.2- Résultats : types de réponses attendues

- Synonymes / traduction de mots (16)
- Paraphrases de phrases (14)
- Une affirmation à cocher (4)
- Plusieurs affirmations à cocher (3)
- Réponses à rédiger : en anglais (sauf 1)
- Présence d'exemples limitée (2)

What does the extract tell us? Write down the letters of the other three correct statements.

Example: A, ...

- |   |   |
|---|---|
| <b>A</b> The narrator's aunt invited her and her mum.           | <b>E</b> Her name means 'Symbol of Freedom'.        |
| <b>B</b> They had a long journey there.                         | <b>F</b> The narrator doesn't get on with her aunt. |
| <b>C</b> Aunt Zohra likes to laugh.                             | <b>G</b> Aunt Zohra is a strange woman.             |
| <b>D</b> Her birthday is on the day Algeria became independent. | <b>H</b> Aunt Zohra's husband has two wives.        |

(LeFevre & Dixon, 1986)

- Mots transparents : 9,4% (Grenfell, 2007)

Read the extract adapted from the novel *La mort au Festival de Cannes* by Brigitte Aubert. Answer the questions in English.

Depuis mon accident, je ne regarde plus les films, je les écoute. J'imagine les images. Les décors. Les visages. C'est le plus dur à imaginer, les visages. L'avantage des vieux films, c'est que je connais les acteurs, je peux les faire jouer dans ma tête... Et le nouveau 007. Daniel Craig... un James Bond musclé et blond m'a-t-on dit.

1. What has happened since her accident?
2. What does she imagine?
3. What is the thing she finds hardest to imagine?
4. What is the advantage of old films?
5. How is James Bond described?

Read this abridged extract from the novel *La fille qui n'aimait pas les fins* by Yaël Hassan et Matt7ieu Radenac. Thomas has just called Maya.

- Allô?  
- Allô, Maya? C'est moi, Thomas. Ça te dirait d'aller au ciné?  
- Mais quand?  
- Ben là, à la séance de neuf heures ...  
- Juste nous deux?  
- Oui, juste nous deux.  
- Attends, il faut que je demande l'autorisation à ma mère ... Bouge pas.  
Je me précipite vers le salon où Maman est toujours allongée sur le canapé tandis que Jim regarde un match de foot.  
- Maman, je peux aller au cinéma?

le salon living room

Answer the questions in English. You do not need to write in full sentences.

- (a) What time does the film start?
- (b) Who is going to the cinema?
- (c) Why does Maya go into the living room?
- (d) What is Jim doing?

## 5.3- La lisibilité des textes

La sixième planète était une planète dix fois plus vaste. Elle était habitée par un monsieur qui écrivait d'énormes livres.

- Tiens ! Voilà un explorateur ! s'écria-t-il, quand il aperçut le petit prince.

Le petit prince s'assit sur la table et souffla un peu. Il avait déjà tant voyagé.

**Question 1 Which statements are true? Write the correct answer.**

B- The old man thought that the little prince was an explorer.

C- The little prince thought that the old man was an explorer.

**Question 2 The prince asks the geographer about...**

A- his town

B- his family

C- his house

D- his book

## 5.4- La difficulté inhérente des textes et l'interface entre questions et réponses (Wixson, 2017 ; Burgoyne, 2013 ; Spencer, 2018)

*Le Temps des secrets* by Marcel Pagnol (abridged and adapted)

«Maintenant, pour inaugurer votre année scolaire, je vais vous distribuer vos emplois du temps.» Le maître prit sur le coin de sa chaire une liasse de feuilles, et fit le tour de l'étude, donnant à chacun celle qui lui convenait.

J'appris ainsi que nos journées débutaient à huit heures moins un quart par une «étude» d'un quart d'heure, suivie de deux classes. À dix heures, après un quart d'heure de récréation, encore une heure de classe, et trois quarts d'heure d'étude avant de descendre au réfectoire, dans les sous-sols de l'internat.

Après le repas de midi, une récréation d'une heure entière précédait une demi-heure d'étude qui était suivie de deux heures de classe. À quatre heures, seconde récréation, puis la longue et paisible étude du soir.

**le maître** the teacher

Write the letter of the correct ending for each sentence.

- 1 The teacher begins the school year by ...
  - A welcoming the children.
  - B handing out timetables.
  - C giving out worksheets.
  - D giving out money.
- 2 The writer's school day starts at ...
  - A 7.45.
  - B 8.00.
  - C 8.15.

*FDD Fatou Diallo Détective* by Emmanuel Trédez

À 8h17, M. Benguigui est arrivé avec un gros sac rempli de déchets de tout genre qu'il a jeté dans le bac jaune: au moins deux bouteilles en verre dépassaient du sac en plastique. Je me suis ruée dehors, mais M. Benguigui, avec ses grandes jambes, était déjà au bout de la rue lorsque j'ai atteint la grille. Je suis allée vérifier le contenu de son sac. Visiblement, le bonhomme se fichait pas mal du tri sélectif. Outre les bouteilles et les bocaux en verre, il s'était débarrassé d'un tas d'objets plus suspects les uns que les autres: des cintres en fil de fer, un cordon de douche percé, un vieux radio-réveil ...

Answer the questions in English.

- (a) What did Monsieur Benguigui arrive with?
- (b) By the time Fatou got to the metal railings, where had Monsieur Benguigui got to?
- (c) Why did she check what he'd had in his bag?
- (d) What does Fatou think about the items (apart from the bottles and jars) that Monsieur Benguigui put in the recycling bin?

# 5.6- Le soutien à l'élève : stratégies de lecture (Meguro, 2019)

## Exemple 1

★ This is a tricky text, but don't be put off. In a literary text, there will nearly always be words that you've never seen before. Concentrate on getting the gist. Use the questions to help you get a sense of what the text must be about. Then try to focus on the details that you are asked for.

## Exemple 2

★ Sometimes, the questions can help you with unfamiliar words in a text. For example, from question 1, can you work out what *accroché* means?

## Exemple 3

★ If you don't know what a planisphere is, use the text and questions to work it out. The answer options will also help you understand the word *accroché*, but you don't need to understand every word in the text to choose the correct answers.

## Exemple 4

★ Don't worry if you don't understand every word – you don't need to. Start by reading the questions. They will help give you an idea of what the text is about.

## Exemple 5

... full sentences.

★ When you read a French text with dialogue in it, what each person says will usually begin with a dash, like this: -. Also look for words like *dit* (says), *demande* (asks) and *répond* (answers/replies) to help you to work out who says what.

## Exemple 6

★ In a text like this, which contains lots of dialogue, it's important to understand who says what. In French, each person's speech will have a dash (-) in front of it and will often be followed by words like *dit* (said). Start by working out which lines are spoken by the geographer and which are spoken by the little prince.

## 5.7- Le soutien à l'élève : stratégies d'écriture (Gruber & Tonkyn, 2017)

Write two or three sentences, giving your opinion of the poem.

Je trouve «Le Cancre»	émouvant/bête/triste/sentimental/ amer/profond/original/comique	car	j'aime je n'aime pas	le rythme/les idées/ les descriptions/le langage/ les personnages/le symbolisme.
-----------------------	--	-----	-------------------------	--

# 6.1- Discussion : textes proposés au KS3 (cycle précédent)

Allez 1  
(2014)

**3.8 Lire**

## Conte du Burkina-Faso: Pourquoi l'Homme est maître du village



- 1 Au début des temps, l'Homme, l'éléphant, le lion, le léopard et le singe habitent dans le même village. L'Homme n'est pas maître du village.
- 2 Tous les jours, l'éléphant, le lion, le léopard et le singe vont à la chasse dans la brousse. Ils rapportent des gazelles au village et ils mangent avec l'Homme.
- 3 Un jour, les animaux disent à l'Homme: "On va à la chasse et on rapporte des gazelles. Mais toi, tu ne rapportes rien. Maintenant, c'est fini: tu ne manges plus avec nous."
- 4 L'Homme a un lance-pierre, caché dans sa maison. Le lendemain, il prend son lance-pierre et il va à la chasse dans la brousse. Il rapporte une gazelle.
- 5 Les animaux disent à l'Homme: "Bravo! Quel est ton secret? Mais l'Homme ne montre pas son lance-pierre aux animaux."
- 6 Le lendemain, l'Homme retourne à la chasse. Mais le singe est caché dans un arbre et il observe l'Homme. Ensuite, le singe explique à l'éléphant, au lion et au léopard: "L'Homme est dangereux! Il lève le bras, et la gazelle tombe morte." Les animaux ont peur! Ils quittent vite le village.
- 7 Voilà pourquoi maintenant, les animaux sont dans la brousse et l'Homme est maître du village.

**lire 1** This is a traditional story from Burkina-Faso, a French-speaking country in West Africa. Match the summaries with the paragraphs in the story. Example: a 5

- The animals are surprised, but they don't know the man has got a catapult.
- This is why the man is now the only master in the village.
- The animals do the hunting and share their prey with the man.
- Man and animals live together in the same village.
- The monkey, having watched the man hunting, tells the animals he can kill just by raising his arm. They are scared and run away.
- The man goes hunting with his catapult and brings a gazelle back.
- The animals tell the man that as he never brings any food, they won't share their meal with him any more.

**lire 2** Read the text and find:

- five animals
- two natural features of the landscape
- a part of the body
- a weapon

Example: l'éléphant, ...

**lire 3** In story-telling, sequencers and time markers are important. Match the French and the English words and phrases.

Example: a 4

a au début des temps	1 but
b tous les jours	2 this is why
c un jour	3 now
d mais	4 at the beginning of
e maintenant	5 the day after
f le lendemain	6 one day
g ensuite	7 then
h voilà pourquoi	8 every day

maître master  
à la chasse hunting  
dans la brousse in the bush  
ils rapportent they bring back  
ils partagent they share

le lance-pierre catapult  
caché hidden  
montre shows  
il lève le bras he raises his arm  
tombe morte falls dead

*cinquante-quatre*

## En plus

**Écoute 1** Écoute et lis le texte.



Le Petit Nicolas is a series of books about a French schoolboy, written by René Goscinny and illustrated by Jean-Jacques Sempé. The stories tell the tale of Nicolas' humorous adventures at home, at school and with his friends. The books have been made into two live-action films and an animated TV series.

The stories are narrated by Nicolas himself. As in most stories with dialogue, the text includes things like 'I said' (*j'ai dit*).

French books often use a dash (–) to show that someone is speaking. In this extract, Nicolas and six of his friends are talking.

– Chouette! j'ai dit, on joue au rugby!  
– Moi, j'aime le foot et le vélo, a dit Clotaire, mais je ne sais pas jouer au rugby.  
– C'est facile, a dit Joachim.  
– On joue au rugby à quinze ou au rugby à treize?  
a demandé Maixent.  
– Au rugby à quinze; c'est plus chouette, a dit Rufus.  
– Mais on est huit personnes, a dit Eudes.  
– Pas de problème, a dit Geoffroy.

a dit (he) said  
a demandé (he) asked

chouette great, nice  
je ne sais pas I don't know (how to)  
facile easy

**lire 2** Relis le texte et réponds aux questions en anglais. Who says ...?

- 1 It's easy.
- 2 We are eight people. / There are eight of us.
- 3 Rugby fifteens is nicer.
- 4 I like football and cycling.
- 5 No problem.
- 6 I don't know how to play rugby.

You don't need to understand every word. Use the questions to help you and look for words you recognise (e.g. sports, numbers, verbs) or cognates (e.g. *personnes*).

**lire 3** Copie et complète le résumé du texte en anglais. Copy and complete the summary of the text in English.

Nicolas and his friends are discussing \_\_\_\_\_, Clotaire says that he doesn't \_\_\_\_\_, but Joachim says \_\_\_\_\_ They decide to play fifteens, but there are only \_\_\_\_\_ of them.

74 soixante-quatorze

Dynamo 1  
(2018)

# 6.2- Discussion : un objet plurisémiotique

## Amphitextualités (Denizot, 2013)

### Illustrations décoratives (4 sur 5)

### Transmodalisation (Lacelle et al., 2016)



Each module starts with one or two **Points de départ** units which introduce the language to be learnt. Every unit is structured to provide gradual progression, ensuring accessibility for all students.

**Objectifs d'apprentissage or Learning Objectives**  
Lessons are carefully tailored to address key assessment objectives of the course through language building and recycling.

**Specification reference**  
Every unit in the book is linked to an International GCSE sub topic (see page viii). Language taught and practised has been carefully chosen for suitability to the context. The units cover a good proportion of the topic vocabulary listed in the specification. The **vocabulary** or **vocabulary** sections at the end of each module provide themed lists useful for revision.

A range of fun activities provide practice for language points which are carefully picked to be suitable to the topic. Reading, writing, listening and speaking activities can easily be identified. There are regular opportunities to develop speaking skills.

**Grammar**  
A building blocks approach breaks grammar down into manageable chunks to help students progress step by step. Students are directed to the relevant **Grammaire** reference section at the back of the book for further support.

Light blue **Key Language Boxes** provide prompts for key language structures and phrases

Students develop the skills they need to tackle literary texts.

8 Lire Lisez le poème à haute voix puis mettez les images dans le bon ordre.

«L'épouvantail»  
 Il n'avait pas de tête  
 Mais portait un chapeau.  
 Il était à la fête  
 Au milieu des oiseaux.  
 Il avait de longs bras  
 Mais ne s'en servait pas.  
 Il n'avait pas de pieds  
 Mais chaussait des sabots.  
 Il était drôle et laid.  
 Moi, je le trouvais beau.  
 Le jour où le tonnerre  
 Le brisa en morceaux,  
 On vit pleurer la terre  
 Et pleurer les oiseaux.  
 Il n'avait pas de tête.  
 J'ai gardé le chapeau.  
 Pierre Coran

# 6.3- Discussion : des occasions manquées

Studio (AQA et Edexcel)

Eduqas

**Module 1** *Qui suis-je?* Theme C: Personal life and relationships

<b>Point de départ 1</b> Réviser la famille et la description des gens. 2	<b>Unité 5</b> <i>Les tâches ménagères: on aime ou on n'aime pas! ...</i> . 14
<b>Point de départ 2</b> Réviser les pièces dans une maison/un appartement et décrire son logement..... 4	<ul style="list-style-type: none"><li>● Décrire comment on aide à la maison</li><li>● Décrire sa chambre</li><li>● Utiliser le passé composé et les pronoms possessifs</li></ul>
<b>Unité 1</b> <i>A comme amitié</i> ..... 6	<b>Unité 6</b> <i>Il était une fois ...</i> ..... 16
<ul style="list-style-type: none"><li>● Parler de ses amis et des qualités d'un bon ami/d'une bonne amie</li><li>● Utiliser les verbes irréguliers au présent</li></ul>	<ul style="list-style-type: none"><li>● Parler de son enfance</li></ul>

IDENTITY AND CULTURE ..... 77

**UNIT 2: LIFESTYLE**

Module 4a Health and fitness

Module 4b Entertainment and leisure

**Module 8** *Un oeil sur la santé, la planète et la technologie - notre monde, quoi!* Topic D: The world around us; E: Social activities, fitness and health

<b>Point de départ 1</b> Parler de nos priorités et de nos préoccupations ..... 160	<b>Unité 3</b> <i>Protéger l'environnement</i> ..... 168
<b>Point de départ 2</b> Comprendre les problèmes de santé et les moyens de rester en forme ..... 162	<ul style="list-style-type: none"><li>● Parler de la protection de l'environnement</li><li>● Utiliser les verbes modaux <i>pouvoir</i> et <i>devoir</i> au conditionnel</li></ul>
	<b>Unité 4</b> <i>Accro à la technologie!</i> ..... 170

LOCAL, NATIONAL, INTERNATIONAL AND GLOBAL AREAS OF INTEREST ..... 163

**UNIT 3: GLOBAL SUSTAINABILITY**

Module 8a Environment

Module 8b Social issues

Reading literature is a process in which the reader should engage actively.



« La tradition scolaire en matière de compréhension consiste souvent à vérifier au moyen de divers questionnaires que le texte lu a été compris, plutôt que de montrer comment on peut faire pour interpréter un texte. »

(Bianco, 2003, p.156)

# Conclusions et perspectives : et les valeurs dans tout ça ?

- L'extrait littéraire dans les manuels : un support comme les autres ? (Grenfell, 1992 ; Adli & Mahmoudi, 2017)
  - Le genre narratif dominant (Grenfell, 1992)
  - Les questions posées (Grenfell, 1992 ; Basaraba *et al.*, 2012)
  - La complexité des textes (Marmolejo-Ramos *et al.*, 2014 ; Burgoyne *et al.*, 2013 ; Degener & Berne, 2016)
- La question de l'adaptation (Baleghizadeh, 2013)
  - Édulcoration et euphémisation : réactualisation axiologique
  - La question du lecteur : valeurs, vision et compétences en question
  - Le choix des textes : des OSS (Louichon, 2020) entre valeur patrimoniale, modernité et authenticité ?
- Pratiques effectives, KS3 ?

# References

- Adli, N. & Mahmoudi, A. (2017). Reading Comprehension Questions in EFL Textbooks and Learners' Levels, *Theory and Practice in Language Studies*, 7:7. 590-595. DOI : <http://dx.doi.org/10.17507/tpls.0707.14>
- Basaraba, D., Yovanoff, P., Alonzo, J. & Tindal, G. (2013). Examining the structure of reading comprehension: do literal, inferential, and evaluative comprehension truly exist? *Reading and Writing*, 26:3. 349-379. DOI : 10.1007/s11145-012-9372-9
- Baleghizadeh, S. (2013) Peer interaction through student-made questions: does it facilitate reading comprehension?, *The Language Learning Journal*, 41:1. 104-114. DOI: <https://doi.org/10.1080/09571736.2011.639458>
- Bianco, M. (2003). Apprendre à comprendre : l'entraînement à l'utilisation des marques linguistiques, in D. Gaonac'h & M. Fayol, *Aider les élèves à comprendre : du texte au multimédia*. pp. 156-181. Hachette.
- Burgoyne, K., Whiteley, H.E & Hutchinson J.M. (2013). The role of background knowledge in text comprehension for children learning English as an additional language, *Journal of Research in Reading*, 36:2. 132-148. DOI : <https://doi.org/10.1111/j.1467-9817.2011.01493.x>
- Chervel, A. (1998). Pour une histoire des disciplines scolaires. *Histoire de l'éducation*, 38. 59-119.
- Degener, S. & Berne, J. (2016). Complex Questions Promote Complex Thinking, *The Reading Teacher* Vol. 70:5. 595-599. DOI : 10.1002/trtr.1535
- Denizot, N. (2013). Georges Sand, un classique scolaire ?, *Revue des amis de Georges Sand*, 35. 147-148.
- Ganier, F. & Heurley, L. (2003). La compréhension des consignes écrites, in D. Gaonac'h & M. Fayol, *Aider les élèves à comprendre : du texte au multimédia*. pp. 114-156. Hachette.
- Grenfell, M. (1992). Process reading in the communicative classroom, *The Language Learning Journal*, 6:1. 48-52. DOI : <https://doi.org/10.1080/09571739285200441>
- Gruber, A. & Tonkyn, A. (2017). Writing in French in secondary schools in England and Germany: are the British really "bad language learners"?, *The Language Learning Journal*, 45:3. 316-335. DOI: <https://doi-org.apollo.worc.ac.uk/10.1080/09571736.2013.856456>
- Kuentz, P. (1972). "envers du texte, *Littérature*, 7. 3-26.
- Lacelle, N., Richard, M. & Faucher, C. (2016). Analyse de pratiques de création artistiques et littéraires de jeunes à partir des concepts d'hybridité, de multimodalité et de transmodalité. In 17<sup>e</sup> Rencontres des chercheurs en didactique de la littérature : Enseigner la littérature en dialogue avec les arts. Lyon. <http://ife.ens-lyon.fr/ife/recherche/seminaire-international/17esrencontres/presentations/lacelle-lacelle-richard-faucher.pdf>
- LeFevre, J.-A. & Dixon, P. (1986). Do written instructions need examples?, *Cognition and instruction*, 3:1. 1-30.
- *Le français aujourd'hui* (2016). N° 194, Dossier Les manuels dans la classe de français. Armand Colin.
- Louichon, B. (2020). Modalités de l'adaptation livresque d'une œuvre patrimoniale, *Le français aujourd'hui*, 213. 17-29.
- Marmolejo-Ramos, F., Miller, J. Habel, C. (2014) The influence of question type, text availability, answer confidence and language background on student comprehension of an expository text, *Higher Education Research & Development*, 33:4. 712-727. DOI: <https://doi.org/10.1080/07294360.2013.863841>
- Meguro, Y. (2019). Textual enhancement, grammar learning, reading comprehension, and tag questions, *Language Teaching Research*, 23:1. 58-77. DOI : <https://doi.org/10.1177/1362168817714277>
- Spencer, M., Gilmour, A.F., Miller, A.C., Emerson, A.M., Saha, N.M. & Cutting, L.E. (2019). Understanding the influence of text complexity and question type on reading outcomes, *Reading and Writing*, 32:3. 603-637. <https://doi.org/10.1007/s11145-018-9883-0>
- Ulma, D. & Schäfer, I. (2018). Se former à enseigner la littérature dans le cours de langue étrangère en Angleterre, *Les Langues Modernes*, 1/2018. 17-30.
- Ulma, D. & Schäfer, I. (2021). L'extrait littéraire dans les nouveaux examens de FLE au secondaire en Angleterre, *Repères*, 64. 197-215. DOI : <https://doi.org/10.4000/reperes.4669>
- Wixson, K. (2017). An Interactive View of Reading Comprehension: Implications for Assessment, *Language, Speech, and Hearing Services in Schools*, 48. 77-83. DOI: [https://doi.org/10.1044/2017\\_LSHSS-16-0030](https://doi.org/10.1044/2017_LSHSS-16-0030)

**Isabelle Schäfer**

[i.schafer@worc.ac.uk](mailto:i.schafer@worc.ac.uk)

**Dominique Ulma**

[dominique.ulma@univ-angers.fr](mailto:dominique.ulma@univ-angers.fr)



**THANKS  
FOR  
LISTENING**

